

**Ajustement et centrage :**  
**les constructions de la forme QLT A GN**  
*(such a fuss, what a mess, rather a chore, quite a  
dilemma, how big a piece...)*

Ruth HUART  
Université Denis Diderot Paris 7  
EA 3967, CLILLAC-ARP

Introduction

La construction étudiée ici<sup>1</sup> n'a pas de nom : un petit nombre de marqueurs se caractérise par une syntaxe connue des langues germaniques, mais étrangère aux langues romanes. Il s'agit de la possibilité – sinon l'obligation – de figurer avant l'article indéfini *A* en introduction d'un groupe nominal. En dehors de cette caractéristique, ces marqueurs ne forment pas une classe homogène : *WHAT* et *SUCH* sont compatibles avec des pluriels et des noms fonctionnant en continu, et sont généralement classés parmi les déterminants du nom ; *RATHER* et *QUITE* appartiennent plutôt à la catégorie des adverbes, associés plus volontiers à des qualités gradables. Pour mieux comprendre le fonctionnement de la structure, nous nous proposons d'examiner tour à tour le rôle de l'article indéfini et l'incidence de l'ordre des termes, avant de revenir sur l'apport de chaque marqueur dans la construction des valeurs.

Les observations se fondent sur des occurrences relevées dans différentes sources sur une longue période : fiction, exposés scientifiques, émissions de radio, Internet... Le co-texte amont et aval

---

1. Je remercie Claude Charreyre et Danièle Menès de leur patiente relecture de mon texte, ainsi que les participants à la journée d'étude de leurs remarques éclairantes et constructives.

est donné systématiquement, car nous souhaitons démontrer qu'un processus d'ajustement entre en jeu dans tous les cas.

### Tentative de définition

Le terme ajustement apparaît très tôt dans les écrits d'Antoine Culioli (de nombreuses citations ont circulé avant et pendant la journée d'étude). Il est également utilisé dans un sens « technique » par André Gauthier à plusieurs reprises. A propos de tournures comme : *a birthday cake of a hat, a crescent-shaped jewel of an island*, il dit ceci :

Le rapprochement des deux noms exprime bien une forme d'identification, mais leurs images respectives ne sont pas superposables. Dans le cadre de la théorie des opérations énonciatives [...] on peut voir là une démarche *d'ajustement* à un centre organisateur.

(Gauthier 1999 : 89)

Nous nous éloignons là d'une acception étroite, qui tendrait à restreindre le phénomène aux situations interlocutives : le coénonciateur est amené à reconstruire des valeurs à partir de l'agencement de marqueurs proposés par l'énonciateur. Si ce jeu entre énonciateurs est certainement fondamental dans la théorie, nous n'oublions pas que l'énonciateur a toujours comme premier coénonciateur lui-même, et qu'il y a souvent dans les énoncés des signes d'une négociation en cours entre une intention de signifier et la mise en forme, qui n'est presque jamais adéquate. Les expressions proposées dans le sous-titre ci-dessus semblent toutes correspondre à cet ajustement-là, que nous définirons comme suit :

travail de mise en forme (agencement de marqueurs) destiné à cerner au plus près (rendre juste) une notion ou une relation en vue d'une reconstruction par l' « autre ». Ce travail est indissociable du jeu constant dans l'activité langagière entre le stable et l'instable, l'invariant et le foisonnement des valeurs.

### 1. Des syntaxes variées

Les quatre principaux marqueurs qui entrent dans la construction étudiée : *SUCH, WHAT, QUITE, RATHER* ont déjà fait l'objet de recherches, y compris dans le cadre énonciatif (Gilbert 1989, Santin-

Guettier 1998, Guillemin-Flescher 2004), mais rarement groupés. Un article intéressant de D. Allerton (1987) les classe avec d'autres sous l'étiquette de « degree intensifiers » et tente de montrer que les différentes syntaxes observées sont plus ou moins typiques de la catégorie. Pour cet auteur, la place « normale » d'un tel marqueur serait juste avant l'adjectif qu'il intensifie, que celui-ci figure avant ou après le nom qualifié, à l'instar du plus fréquent d'entre eux : *VERY*. Des quatre termes de notre étude *QUITE* et *RATHER* adoptent cette position « régulière » dans certains de leurs emplois, mais empruntent celle des « pre-modifiers » dans d'autres cas que l'auteur tente de circonscrire. Le nombre de catégories qu'il propose et l'insistance sur la polysémie d'un terme comme *QUITE* rendent cette approche incompatible avec la nôtre, mais nous retenons la volonté de tenir compte dans une même analyse des propriétés sémantiques et syntaxiques. Par ailleurs, l'observation que la position avant l'article est aussi celle de la négation (*he's not/quite/rather/such a nice person*) offre sans doute une piste de réflexion intéressante.

Le tableau I résume les principales configurations compatibles ou non avec les quatre marqueurs<sup>2</sup>. Afin de tenter de déterminer si ces propriétés correspondent à des régularités dans le fonctionnement de l'anglais, nous examinerons tour à tour le rôle de l'article indéfini, seul point commun de l'ensemble des marqueurs considérés, et celui de l'ordre des termes dans les cas où un choix semble exister.

## 2. L'article A

A notre connaissance, le seul chercheur à s'être penché sur le rôle de l'article indéfini lorsqu'il se trouve entre le marqueur et le nom au singulier est André Gauthier (1986, 1998, 1999). Pour cet auteur, si A marque une discontinuité, il ne s'agit pas nécessairement d'une opération d'extraction d'un membre d'une classe. Dans les cas non pluralisables (*a pity*/\**two pities*, *You need a good spanking*/?*some good spankings*...), le qualificatif prend le pas sur le quantitatif. Le nom renvoie à un exemplaire type, un représentant idéal, un gabarit-étalon par rapport auquel une occurrence phénoménale va être située soit en coïncidence, soit le plus souvent en décalage : « l'article A permet le formatage et le centrage sur une valeur typique » (Gauthier 1999 : 90).

---

1. Nous laissons délibérément de côté les nombreux emplois de ces marqueurs qui n'entrent pas en relation paradigmatique avec les autres : *he's quite the gentleman*, *I'd rather walk than ride*, *what time is it*, *no such thing*...

Tableau I

Marqueur	Singulier		Continu	Pluriel		Ordre DET-GN
	sans adjective	avec adjective		sans adjective	avec adjectif	
SUCH	such a fuss	such a huge piece	such (admirable) patience <i>une telle patience (admirable)</i>	such people	such huge pieces	*a such blank look
	<i>une telle agitation</i>	<i>un si gros morceau</i>		<i>ce genre de gens</i>	<i>de si gros morceaux</i>	
WHAT	what a mess	what a silly remark	what (lovely) weather <i>quel (beau) temps</i>	what hypocrites	what radical opinions	*a what silly remark
	<i>quel désordre</i>	<i>quelle remarque idiote</i>		<i>quels hypocrites</i>	<i>quelles opinions radicales</i>	
RATHER	rather a chore	rather a surprising statement	*rather patience	*rather chores	rather large houses	a rather surprising statement <i>une déclaration assez surprenante</i>
	<i>plutôt une corvée</i>	<i>une déclaration plutôt surprenante</i>		<i>d'assez grandes maisons</i>		
QUITE	quite a while	quite a nice boy	*quite patience	*quite questions	quite simple questions	a quite boring lecture <i>une conférence assez ennuyeuse</i>
	<i>un bon moment</i>	<i>un garçon plutôt gentil</i>		<i>des questions assez simples</i>		

### 2.1. Sans adjectif

Dans un premier temps, il convient de vérifier ce fonctionnement dans des expressions ne comportant aucun qualificatif : *such/ quite/ rather/ what a N*.

- (1) I suppose Miss Pulkinhorn knew them by heart. *What a woman!* Understand me, I can think of a dozen women, fifty women connected with the cathedral, and all sincere, devout, and good. But Miss Pulkinhorn was an oddity<sup>3</sup>.  
William Golding, "Miss Pulkinhorn"

- (2) Paul REYNOLDS: Do you believe the government can continue spending at the same level when Government debt is rising and their income is falling?  
DIMBLEBY: There has been tremendous Punch and Judy to and fro on this, this week. Jill Kirby what is your take on this?  
Jill KIRBY: Well I think it is back to political honesty again isn't it. In fact this week, just yesterday we had *quite a battle* between the government and the opposition over who was telling the truth over Labour spending cuts and Labour so called investments<sup>4</sup>.  
BBC, *Any questions?* 12/06/2009

Dans ces deux textes, l'un littéraire, l'autre relevant de l'oral spontané<sup>5</sup>, on constate des signes dans le co-texte d'un travail sur la notion représentée par le nom qui suit A. Le narrateur de Miss Pulkinhorn compare son personnage à d'autres membres de la classe */women connected with the cathedral/* pour conclure que celle-là n'est

- 
3. « Je suppose que Miss Pulkinhorn les connaissait par cœur. *Quelle femme!* Entendons-nous bien. Je connais une douzaine de femmes, voire cinquante femmes associées à la cathédrale, toutes sincères, pieuses et bonnes. Mais Miss Pulkinhorn constituait une bizarrerie. » Les traductions, faites par l'auteur et relues par Danièle Menès, ont pour seul but de rendre le contenu des extraits compréhensible aux non anglicistes. La tournure étudiée n'a pas toujours d'équivalent en français.
4. « (question du public) : Pensez-vous que le gouvernement pourra maintenir la dépense au même niveau alors que la dette publique croît et que le revenu baisse ? (animateur) : On a vu de vifs échanges à la Guignol cette semaine. Jill Kirby, quel est votre point de vue là-dessus ?  
(JK) : Eh bien il me semble qu'on en revient à l'honnêteté politique encore une fois, non ? En fait, cette semaine, pas plus tard qu'hier, nous en avons eu *une de ces bagarres* [Traduction suggérée par Régis Mauroy, que je remercie.] entre le gouvernement et l'opposition quant à qui disait la vérité sur les réductions de dépenses des travaillistes et les prétendus investissements des travaillistes. »
5. La syntaxe des extraits oraux est maintenue en sa forme d'origine, souvent non conforme aux normes écrites. Les traductions tentent de respecter le même registre.

pas conforme à la norme. En termes topologiques, un parcours de l'intérieur du domaine notionnel aboutit à l'impossibilité d'identifier l'occurrence située au centre organisateur<sup>6</sup>. Dans l'extrait de l'émission « *Any Questions?* », l'animateur rappelle que le sujet des dépenses de l'État est controversé, avant de passer la parole à Jill Kerby, membre du panel, qui reprend son expression *Punch and Judy to and fro* par le nom *battle*. C'est bien de cela qu'il s'agit, l'instance est identifiée à ce que l'énonciateur entend par /BATTLE/. D'autres éléments de son intervention reflètent un centrage : *back again, in fact, just*.

Le cas de *RATHER*, plus rare avec un nom non qualifié, est également révélateur.

- (3) After the slightly disappointing experience of the last ride, I decided to use a bike which should, on paper, be ideal for this sort of event – the Airnimal Chameleon. I've owned one before in the past, and very much enjoyed it. I only disposed of that Airnimal because I felt at the time that I had too many bikes of that general character, and I needed to rationalise the collection; I chose to keep the New Series Moulton as my fast road bike, but when that was stolen, it left *rather a gap*. The Airnimal I had previously was a fairly early example, so it was interesting to be able to try one of the latest models<sup>7</sup>.

<http://www.foldsoc.co.uk/catdeb2004.html>

Un collectionneur de vélos explique que pour « rationaliser » sa collection, il avait décidé de ne garder qu'un exemplaire de chaque sorte : dans ce cas-là rien ne manque, il n'y a pas de « *gap* » (manque,

---

6. Dans la théorie des opérations énonciatives d'Antoine Culioli, le centre d'un domaine notionnel correspond à la représentation d'une occurrence réunissant l'ensemble des propriétés constitutives de la notion et rien que ces propriétés-là. Selon les termes en présence, les situations, les relations entre énonciateurs, on construira un « centre organisateur », valeur typique, ou un « centre attracteur », point extrême d'un gradient, valeur inatteignable, idéale. (Voir par exemple Culioli 1992 (1999b) et 1999 (1999c) pour des illustrations).

7. « Après l'expérience un peu décevante de la dernière course, j'ai décidé d'utiliser un vélo qui devrait, sur le papier, être idéal pour ce genre de manifestation – le modèle Chameleon d'Airnimal. J'en ai déjà eu un par le passé qui me donnait beaucoup de plaisir. Si je m'en suis dessaisi, c'était seulement parce qu'il me semblait à ce moment-là que j'avais trop de vélos du même type et qu'il fallait rationaliser ma collection. Dans la catégorie des routiers rapides, j'ai choisi de garder le Moulton nouvelle série, mais lorsqu'on me l'a volé, ça a laissé *comme un vide*. L'Airnimal que j'avais eu avant était parmi les premiers modèles, donc ça m'intéressait de pouvoir essayer l'un des plus récents. »

place vide). Mais si le seul exemplaire restant d'une certaine catégorie (le routier de course) disparaît, un manque est créé. On a ainsi un centrage à partir de l'extérieur : la frontière entre /*no gap*/ (= collection rationalisée) et /*a gap*/ est franchie.

Avec *SUCH*, le préconstruit est toujours décelable puisqu'il y a systématiquement une opération de reprise. Composé étymologiquement de *swa* (*so*) et de *gelic* (*like*), l'expression *such a N* se laisse gloser la plupart du temps par « un N du même type que celui qui vient d'être défini ». On la trouve très souvent dans des textes scientifiques (voir Petit 1999) :

- (4) An endless, sinusoidal signal – a dead simple tone – is not complex; it's artificial. Such a tone just doesn't seem to be generated by natural astrophysical processes<sup>8</sup>.

[http://www.space.com/searchforlife/seti\\_intelligentdesign\\_051201.html](http://www.space.com/searchforlife/seti_intelligentdesign_051201.html)

Le type, valeur centrale, est donc de constitution. On sait que, en l'absence de qualification explicite, *such a* peut prendre une valeur exclamative (voir Culioli 1992 (1999b), Guillemin-Flescher 2004). L'identification est alors circulaire : *he's such a brat* (une vraie teigne), « *he* » instancie l'exemple type de ce que l'énonciateur qualifie de *brat*.

Il semble se confirmer que, dans des conditions qui varient sans doute en fonction du terme qui précède l'article (voir § 4 *infra*), la notion représentée par le nom qui suit *A* est toujours préconstruite. L'énonciateur fait valoir que ce qui vient d'être évoqué est une instance de ce qu'il appelle *N*. On peut noter également que cette identification avec le centre s'accompagne d'une valuation, souvent, mais pas toujours, négative : *battle*, *gap*, *brat* relèvent du non souhaitable.

## 2.2. Avec adjectif

Il en est de même lorsqu'un adjectif précède le nom, à ceci près que le centrage se fait sur le domaine qualifié, c'est celui-ci qui est préconstruit.

- (5) Of course, there are people, Mary Beard, who in this country choose to adopt the burkhas and many of them are English by

8. « Un signal sinusoïdal continu – une simple note sourde – n'est pas complexe, il est artificiel. Une telle note ne semble pas pouvoir être générée par des processus astrophysiques naturels. »

birth, what is your feeling about it as a woman and as a – as a woman – as a person. *What a daft thing to say, as a woman*<sup>9</sup>.

BBC, *Any Questions?* 26/06/2009

- (6) (à propos de l'anniversaire du Débarquement) Having started out with a policy that we would not celebrate the 65th anniversary – don't know why but that was the policy, they failed completely to cotton on to the fact that firstly veterans weren't happy with that. Secondly they then realised that there was actually *quite a big celebration* that was going to happen which they hadn't thought about that and then the Prime Minister in his classic fashion comes and plods into it and nobody else gets a peep in<sup>10</sup>.

BBC, *any questions?* 29/05/2009

- (7) (récit d'un aviateur) It is really difficult to describe the sheer vastness of the South West face of Mt Everest, this is one BIG rock. And the same scale, the Western Cwm, the valley with the great Khumbu Icefall in it and surrounded by Nuptse, Lhotse and Everest looked *rather a small space* so I circled to gain height in front of it until we got to about 24,000 ft and then we started circling up and up, over Nuptse and then on up towards Lhotse (27,890 ft), the fourth highest mountain in the World<sup>11</sup>.

<http://www.mounteverest.net/story/BestofExplorersWeb2004AwardsOverEverestDec292004.shtml>

En (5), transcrit de l'oral, le journaliste se reprend en flagrant délit de "political incorrectness". C'est l'intonation qui laisse entendre qu'il considère sa formulation « *as a woman* » comme totalement insensée.

- 
9. « Évidemment il y a des personnes, Mary Beard, qui dans ce pays choisissent d'adopter la burqa et parmi elles beaucoup sont anglaises de naissance. Quel est votre sentiment concernant cet état de fait en tant que femme ? en tant que femme ! en tant qu'être humain. *Quelle folie d'avoir dit "en tant que femme" !* »
10. « Ayant résolu dès le départ de ne pas fêter le soixante-cinquième anniversaire – je ne sais pas pourquoi, mais c'était la politique adoptée – ils sont totalement passés à côté du fait que tout d'abord les anciens combattants n'en étaient pas contents. Ensuite ils se sont rendu compte qu'en réalité *une commémoration assez importante* allait être organisée, à laquelle ils n'avaient pas pensé et puis le premier ministre comme à son habitude arrive avec ses gros sabots et personne d'autre ne peut y mettre le nez. »
11. « Il est vraiment difficile de décrire l'incroyable étendue de la face sud-est du mont Everest, rien qu'un immense rocher. Et sur la même échelle, on trouve le Cwm occidental, la vallée contenant la grande chute glacière Khumbu et entourée de Nuptse, Lhotse. De là l'Everest n'avait pas l'air *si grand que ça*. J'ai tourné pour gagner de l'altitude jusqu'à environ 8000 mètres et puis nous avons continué de monter, monter au-dessus de Nuptse, puis toujours plus haut jusqu'à surplomber Lhotse, quatrième sommet du monde en élévation. »



En (6) et (7), c'est par opposition qu'on construit le domaine, en partant du complémentaire : de *not celebrate* et de *sheer vastness*, on franchit la frontière pour entrer dans les domaines /BIG CELEBRATION/ et /SMALL SPACE/ respectivement. Dans ce type d'opération, la frontière est vide ; qualitativement, tout point de l'intérieur est identifiable au centre : ce qui s'appelle *a big celebration* / *a small space*, qui en possède toutes les propriétés et diffère radicalement de ce qui est autre.

Cette altérité est parfois marquée explicitement, par *but* en (8) et par *at the expense of* en (9).

- (8) MELDRUM (membre du public) : I'm not, I'm not arguing necessarily for longer sentences but I think the public would like to see that people do get near to serving the sentences they've been committed for.

Eddie MAIR (maître de cérémonie) : Charles Moore?

MOORE : Well Eddie I used to take *quite a hard line* on sentences but now I'm refusing to pay my BBC Television licence I'm, I've suddenly become a great liberal on this cause and I want to be let out straight away<sup>12</sup>.

BBC, *Any Questions?* 7/08/09

- (9) [George Eliot] saw that it was quite useful as a novelist to be able to look back and use the intervening knowledge and wisdom and the progress of the intellect as she might call it, the progress in science, in political reform for example [...] she can look back [...] and she can regret the loss of some of the innocence and the jolly countryside activities and so on, but at the same time she can criticize ignorance in particular, where ignorance leads to unthinkingness and unkindness, and so she really can take a kind of moral view at the same time as she is looking historically, and this is important for her because sometimes she was thought to

---

12. « – Je ne suis pas nécessairement en train de plaider en faveur de sentences plus lourdes mais je pense que le public aimerait que les jugements rendus soit exécutés.

– Eddie, autrefois j'adoptais *une ligne assez dure* sur les sentences, mais maintenant j'en suis à refuser de payer la redevance. Je suis devenu très libéral sur cette question et je demande à être remis en liberté tout de suite. »

have been *rather a moral writer* at the expense of an aesthetic one<sup>13</sup>.

BBC Radio4, *In Our Time*, 28/01/ 2010

La question se pose de savoir si dans cette configuration on a affaire à un degré de la qualité, si par exemple *quite a hard line* (8) est synonyme de *a line that is quite hard*. Cette nuance est certainement présente, même si tous les adjectifs n'admettent pas une telle glose (*??a writer who is rather moral*). Mais nous pensons que la position à gauche du groupe nominal proprement dit a une signification qui n'est pas dans le sémantisme des mots mais dans la manière de construire la référence. Un premier argument en faveur de cette hypothèse est renforcé par l'alternance *SO / SUCH*.

- (10) I purchased your book a few months ago and just had to write and let you know how much I love it. It is so well written and so easy for the novice to understand. I have recommended it to so many of my friends. Thanks for taking the time and writing *such a helpful book*<sup>14</sup>.

<http://www.scantips.com/book.html>

Les *so* de la deuxième phrase sont proches de *very*, expression du degré ; à la fin du passage, on pourrait difficilement remplacer *such a helpful book* par *a book which is so helpful*, même si la traduction la plus apte serait « un livre aussi utile ». Après avoir vanté les caractéristiques du livre, la lectrice remercie l'écrivain de l'avoir écrit : le livre est d'emblée classé comme un livre utile. Dans la construction du domaine notionnel, les propriétés définitoires sont présentes ou implicites dans le texte. Un intérieur homogène est construit (ce que l'énonciateur considère comme un livre utile), tout

---

13. « [George Eliot] voyait qu'il pouvait être assez utile en tant que romancière de pouvoir revenir sur le passé pour se servir des nouvelles connaissances, du gain de sagesse et des progrès de l'intellect pour employer ses termes à elle – les progrès scientifiques et politiques par exemple [...] Elle peut regarder en arrière, [...] elle peut regretter la perte d'un peu d'innocence, des activités joyeuses de la campagne, etc., mais en même temps elle peut critiquer l'ignorance, en particulier là où l'ignorance entraîne l'inconscience et la méchanceté et donc elle peut adopter un point de vue moral tout en affichant une perspective historique et ceci est important car on lui reproche parfois d'être *un écrivain moralisateur* plutôt qu'un artiste. »

14. « J'ai acheté votre livre il y a quelques mois et je tenais absolument à vous écrire pour vous dire à quel point il me plaît. Il est tellement bien écrit et tellement facile à comprendre pour le novice. Je l'ai recommandé à beaucoup de mes amis. Merci d'avoir pris le temps d'écrire *un livre aussi utile*. »

élément étant identifiable à tout autre, l'identification de l'occurrence avec le centre n'est pas problématique : un livre véritablement, tout ce qu'il y a de plus utile.

### 3. L'ordre des termes

#### 3.1. Construction de la frontière

Si l'opération de centrage sur un domaine préconstruit semble caractériser la structure étudiée, doit-on conclure qu'un tel préconstruit serait absent des groupes nominaux « classiques » dans lesquels *RATHER*, et parfois *QUITE*, se trouvent juste avant l'adjectif : *a rather small space*, *?a quite big celebration* ? On note que *??a rather moral writer* et *??a quite hard line* semblent difficilement interprétables, peut-être à cause de la nature prédicative du nom : *the space is rather small*, mais non pas *??the writer is rather moral*, sauf si le qualificatif s'applique à la personne, indépendamment de son activité. Quant à *QUITE*, l'ordre *a quite X* n'est généralement pas accepté par les prescriptivistes<sup>15</sup>, mais semble se développer dans l'usage. L'examen des contextes où cet ordre apparaît est donc particulièrement éclairant.

On trouve dans les grammaires des indications qui tiennent un peu du raisonnement circulaire, du type : lorsque *quite* et *rather* précèdent l'article, ils portent sur l'ensemble du GN, placés devant l'adjectif « gradable », ils modifient celui-ci<sup>16</sup>. Il semble que, pour une partie au moins des énoncés attestés, la place à côté de l'adjectif serve à marquer la construction d'un gradient, alors que la position devant l'article montre un fonctionnement en tout ou rien.

- (11) I do agree that children are better brought up if at all possible by two parents who love each other and love their children. I mean that's a no-brainer of course. And nobody would disagree with it. But the idea [...] that government can somehow stick people together and make them stay together with *a rather small tax benefit*, when you think how much money people lose

15. Par exemple, le *Longman Dictionary of Contemporary English Online*, [www.ldoceonline.com/](http://www.ldoceonline.com/).

16. Voir par exemple la *Grammaire explicative de l'anglais* de Paul Larreya & Claude Rivière, 4<sup>e</sup> édition, p. 290.

when they divorce already, the amount the state would put in would be minimal<sup>17</sup>.

BBC, *Any Questions?* 8/01/2010

Ici, le débat tourne autour de l'idée de réduire les impôts de parents mariés. Il s'agit pour l'énonciateur de mesurer les gains relatifs pour les couples selon qu'ils divorcent ou qu'ils profitent de cette réduction, qu'il juge relativement peu importante. On est sur une échelle de grandeur (*how much money* – combien d'argent). Le cas suivant est différent :

- (12) The fact that sound can be produced by connecting a telephone receiver with an electro-magnet and waving a permanent magnet close to the face of the latter, constitutes an interesting laboratory experiment. The fact that the same phenomenon can be applied to a tiny steel wire, running along at a rate of ten feet per second, that the wire can be magnetized by the vibrations of the voice and the vibrations reproduced by an inversion of the process, brings us face to face with *rather a remarkable proposition*<sup>18</sup>.

<http://earlyradiohistory.us/1906wire.htm>

Cette fois, il y a un saut qualitatif entre *an interesting laboratory experiment* (une expérience de laboratoire intéressante), présenté comme quelque chose de banal, et *a remarkable proposition*. Non seulement l'emploi de termes neutres dans la première partie contraste avec les précisions techniques présentées comme hors norme dans la seconde, mais aussi l'expression *brings us face to face* exprime bien le basculement sans transition vers un nouvel état de fait. La valeur appréciative notée dans la section précédente est encore manifeste.

---

17. « Je suis tout à fait d'accord que l'éducation des enfants se passe mieux quand les deux parents s'aiment et aiment leurs enfants. Ce n'est pas un scoop. Et personne n'est en désaccord avec ça. Mais l'idée [...] que le gouvernement puisse coller ensemble les membres d'un couple et les obliger à rester ensemble au moyen d'une réduction d'impôt somme toute assez modeste lorsqu'on pense aux dépenses afférentes à un divorce, les sommes versées par l'état seraient minimales. »

18. « Le fait qu'on puisse produire du son en connectant un combiné à une bobine électromagnétique et en agitant un aimant près de cette dernière constitue une expérience de laboratoire intéressante. Le fait qu'on puisse produire le même effet au moyen d'un minuscule fil de fer, le long duquel les ondes se propagent à plus de trois mètres par seconde, que ce fil puisse être magnétisé par les vibrations de la voix, et que les vibrations soient reproduites par une inversion du processus à l'autre bout, nous met face à face avec *une proposition assez remarquable*. »

Ceci ne signifie pas que les termes *interesting* et *remarkable* soient par essence associés à une des deux constructions. Les exemples suivants montrent qu'il n'en est rien :

- (13) Animateur : *Research up here in the North East as it happens shows that, or claims that within ten years or so the cells of women will be able to develop sperm which would make men redundant in the procreative process.*

Well I suppose that depends whether you think men are only good for one thing. I think it, that this has raised you know a number of very interesting issues. I don't think it is going to mean that men are redundant. (*Phew*) Well, yeah, yeah. But you know but I mean and but if they were, it would be quite an *interesting shift in power* wouldn't it? You know a lot of the world's great religions would collapse. The House of Commons would look extremely different. You know the whole power base would be very interesting<sup>19</sup>.

AQ 10/07/2009

- (14) (Extrait d'un blog) Sunday, 24th January 2010, Harman thinks that parenting skills are all about income.

(commentaire de) JAMES FORSYTH : *There's a quite astonishing quote from Harriet Harman in The Sunday Times today: « you can't separate out good parenting skills from family income. »*<sup>20</sup>

<http://www.spectator.co.uk/coffeehouse/5728383/harman-thinks-that-parentingskills-areall-about-income.html>

19. « (animateur) : Il se trouve que des recherches ici dans le nord-est de l'Angleterre révèlent que, ou prétendent que d'ici une dizaine d'années les cellules des femmes pourront produire des spermatozoïdes qui rendraient les hommes superflus pour la procréation.

(réponse) : Eh bien je dirais que ça dépend si vous considérez que les hommes ne sont utiles qu'à une seule chose. Je pense que cette découverte soulève des questions très intéressantes. Je ne pense pas que cela signifie que les hommes deviennent superflus (*Ouf*). Oui, d'accord, mais enfin je veux dire, mais si c'était le cas on serait en présence d'un *renversement des pouvoirs tout à fait intéressant*, n'est-ce pas ? Bien des religions parmi les plus grandes s'écrouleraient. La Chambre des députés aurait une allure extrêmement différente. Tout le fondement du pouvoir serait très intéressant. »

20. « Dimanche, 24 janvier 2010. Harman pense que la capacité d'élever des enfants ne dépend que du revenu. (commentaire de) James Forsyth : On peut lire dans le *Sunday Times* aujourd'hui une citation assez étonnante de Harriet Harman : il n'est pas possible de séparer la capacité d'élever correctement ses enfants et le revenu des ménages. »

La différence est imputable non pas à l'adjectif lui-même, mais à la manière dont la notion est introduite. Dans l'extrait de l'émission *Any Questions?* (13), l'animateur pose sa question de façon délibérément provocatrice. Dans la réponse, assez hésitante comme en témoigne la syntaxe un peu brouillonne, on trouve plusieurs changements d'orientation ; l'énonciateur n'arrive pas dans un premier temps à adopter une position stable : *that depends, issues, not...redundant, but if*. Ce sont autant de traces de la construction d'un domaine muni d'une frontière, franchie ensuite pour centrer sur */an interesting shift in power/*. Le mot *shift* indique lui-même un basculement, un changement radical. En (14), rien de tel. L'énoncé qui contient *quite* est le premier de l'article, juste après le titre ; l'énonciateur émet un jugement, commente la citation de Harriet Harman, en posant la notion. Il n'y a pas trace de la construction de l'altérité.

### 3.2. *Quite + different*

Pour tester cette hypothèse, nous avons comparé des exemples contenant l'adjectif *different* – compatible à première vue avec la construction de l'altérité – dans les deux positions. Il ressort de ce sondage via WebCorp que lorsque *quite different* se présente en bloc, une classe de variétés est construite, des éléments constitutifs de la classe sont comparés. En revanche, dans la construction en *quite a*, on trouve l'effet de bascule déjà observé. Dans le premier cas, la suite du texte maintient la diversité, dans le second, la suite porte exclusivement sur le domaine centré. Les extraits suivants sont typiques de ce qu'on a pu observer sur plus de cinquante occurrences de chaque structure :

- (15) International Accounting Limited specializes in serving the needs of Companies and Limited Partnerships that are registered in any of the countries where we have qualified staff, but which may be owned in *a quite different part of the world*. Current clients are resident in France, Germany, Eastern Europe, Russia, Taiwan, Philippines, Hong Kong, Japan, and Canada<sup>21</sup>.

<http://www.int-accounting.com/>

21. « La société International Accounting Limited est spécialisée dans le service de S.A.R.L. situées dans tous les pays où nous avons du personnel qualifié mais dont les propriétaires peuvent se trouver dans *une toute autre région du monde*. Nous avons actuellement des clients en France, en Allemagne, en Europe de l'Est, en Russie, à Taiwan, aux Philippines, à Hongkong, au Japon et au Canada. »

- (16) The Study of Pharmacology: Pharmacology should not be confused with Pharmacy, which is *a quite different area of study* involving the scientific legal and managerial aspects of dispensing medicines. It is important to realise the difference between pharmacology and pharmacy because these subjects lead to quite different careers<sup>22</sup>.

[www.ucl.ac.uk/pharmacology/](http://www.ucl.ac.uk/pharmacology/)

- (17) I suspect that if it were necessary for me to fight for my country I would do so, but not out of guts, out of sheer necessity and the survival instinct. Meanwhile, who exactly is fighting for this country right now? With the greatest respect, it is not the British forces. They're fighting for Iraq, which is *quite a different country* altogether. I am not aware of any occasion when Iraq has ever attacked Britain, nor do I believe that they have the capability of so doing<sup>23</sup>.

[http://www.madmusingsof.me.uk/archives/2003/03/bloggng\\_etique.php](http://www.madmusingsof.me.uk/archives/2003/03/bloggng_etique.php)

- (18) ...a new team for you, Robert. What are your feelings about that?

Robert Kubica: Quite happy, actually. It is not easy to change after four years being with one team. It is *quite a different mentality team*, so we have done quite good work in winter to prepare for the new season, new challenge. It is okay<sup>24</sup>.

<http://f1.automoto365.com/news/f1/>

En (17) et (18), les termes *altogether* et *change* confirment la valeur de basculement radical. De tels termes ne figurent pas

22. « Les études de Pharmacologie. Il ne faut pas confondre pharmacologie et pharmacie, qui représente *un domaine d'étude tout à fait différent*, ayant trait aux aspects scientifiques, légaux et de gestion de la diffusion de médicaments. Il est important de comprendre la différence entre la pharmacologie et la pharmacie, car ces disciplines débouchent sur des métiers bien différents. »

23. « Je suppose que s'il fallait me battre pour mon pays je le ferais, mais pas par courage, simplement par nécessité et instinct de survie. En attendant, qui en réalité se bat pour ce pays en ce moment ? Avec tout le respect que je leur dois, ce ne sont pas les forces britanniques. Elles se battent pour l'Irak, *un pays totalement autre*. A ce que je sache, l'Irak n'a jamais attaqué le Royaume uni, et selon moi il ne serait pas capable de le faire. »

24. « ...une nouvelle équipe pour vous Robert. Quelle est votre réaction ?  
– Je suis assez heureux en fait. Ce n'est pas facile de changer après quatre années avec la même équipe. Celle-ci a *une mentalité vraiment différente*, donc on a fait du bon travail pendant l'hiver pour préparer la nouvelle saison, un nouveau défi, c'est pas mal. »

nécessairement dans le texte, pas plus que l'énumération des variétés dans le premier cas de figure. Il n'en reste pas moins qu'une certaine régularité de fonctionnement se dégage de l'examen attentif des contextes d'apparition des deux structures.

### 3.3. *Rather et les propriétés « gradables »*

À peu de chose près, la même distinction caractérise les deux positions de *rather* : avant l'article pour marquer un jugement qualitatif, juste avant l'adjectif lorsqu'un gradient est construit. Deux extraits d'une même nouvelle serviront d'illustration :

(19) Henry had some capital... and really, all things considered, he gets quite a good income back. But the house we live in is mine, and it was left to me by my Aunt Agnes and it's *rather a big house*, situated in that vague area known as behind Harrods. But it isn't, in fact, Pont Street Dutch<sup>25</sup>.

Angus Wilson, "More Friend than Lodger"

(20) Henry's mother doesn't bother much about dress and that day being *a rather cold summer day* she was wearing an old squirrel-skin coat over her tweeds<sup>26</sup>.

Angus Wilson, "More Friend than Lodger"

La fréquence d'emploi de *rather* dans cette nouvelle est inhabituelle, mais le choix de l'une ou l'autre construction ne semble pas être dû au hasard. En (19), la narratrice compare sa fortune avec celle de son mari : s'agissant de signes de richesse, elle reconnaît que sa maison se situe dans la zone des « grandes maisons », sans toutefois atteindre la catégorie des plus luxueuses. On retrouve le jeu sur la frontière caractéristique de cette syntaxe, et marqué ici par *but not in fact*. En (20), la remarque sur le temps qu'il fait justifie la tenue de la belle-mère ; on s'attend à de la chaleur en été, d'où la qualification – par rapport à un jour d'été « standard », celui-ci possède une propriété distinctive, mais on reste sur l'échelle des températures.

25. « Henry avait du capital, et vraiment dans l'ensemble il en tire un assez bon revenu. Mais la maison que nous habitons m'appartient, m'ayant été léguée par ma tante Agnès, et cette maison, située dans ce quartier qu'on appelle "derrière chez Harrods", est *assez grande*. Mais pour autant ce n'est pas une maison de riche. »

26. « La mère d'Henry ne fait pas grand cas de sa toilette et vu que ce jour-là il faisait *assez froid pour un jour d'été*, elle portait un vieux manteau en peau d'écureuil par-dessus son tailleur. »



Dans le même esprit que celui qui a présidé à l'étude de *quite + different*, on a procédé à un sondage concernant *rather* en association avec *a long time*. Assez systématiquement, lorsque *rather* précède l'article, on décèle de l'impatience ou une valuation négative (une durée trop longue), alors que quand *rather* suit l'article, la notion de durée a déjà été introduite mais ne fait pas l'objet d'un jugement en bon ou mauvais. Voici deux exemples typiques des deux emplois :

- (21) England expects a trophy? A semi-final? A quarter-final? Well what the hell does England expect? The problem is, we have been 'expecting' for *rather a long time* and no one really dares to say what we expect anymore. It would seem we're not that bad, so we should expect something, but then again, are we actually that good<sup>27</sup> ?

<http://www.scotcampus.com/life/show/16>

- (22) How often, after all, have we had to discard data? Generally speaking, that has only happened when we've left the data files to gather dust for *a rather long time*. When those of us who have been at this for a while wanted to bring along our old files, we generally could find a way<sup>28</sup>.

<http://aic.stanford.edu/sg/emg/library/html/eiteljorg/preserving-electronic-data.html>

Au vu de ces paires contrastées, il semble donc que la position avant l'indéfini A soit réservée aux cas où, en identifiant une occurrence phénoménale avec le centre du domaine notionnel après avoir écarté ce qui est autre, l'énonciateur exprime un jugement appréciatif, en bon ou mauvais, souhaitable ou non, normal ou anormal.

---

27. « L'Angleterre s'attend à un trophée ? Une demi-finale ? Un quart de finale ? Mais bon sang à quoi elle s'attend à la fin ? Le problème c'est qu'on « s'attend » à quelque chose depuis *assez longtemps* et personne n'ose plus dire à quoi. Il semblerait que nous ne soyons pas si mauvais, donc que nous ayons raison de nous attendre à quelque chose, mais tout compte fait sommes-nous en réalité si bons que ça ? »

28. « Combien de fois après tout avons-nous dû éliminer des données ? En gros cela ne se produit que si l'on a laissé les fichiers de données inexploités pendant *une période assez longue*. Quand ceux d'entre nous qui ont une certaine expérience ont voulu réutiliser d'anciens dossiers, nous avons généralement trouvé le moyen de le faire. »

### 3.4. *Elargissement à d'autres marqueurs*

La position avant l'article indéfini A est de rigueur pour les adverbes « intensifs » *so*, *that* et *too* suivis d'un adjectif, ainsi que pour l'interrogatif *how*. Un survol rapide de quelques occurrences de ces marqueurs tendrait à confirmer nos hypothèses sur la double fonction de la syntaxe étudiée : construction de l'altérité, appréciation qualitative.

- (23) The season, and the Seahawks renaissance, should not be dismissed as having no relevance. But in the moments after the game, it was ungraspable. The enormity of losing *so winnable a game on so grand a stage* is staggering<sup>29</sup>.

[http://seattlepi.nwsource.com/football/258426\\_thiel06.html?source=mysp](http://seattlepi.nwsource.com/football/258426_thiel06.html?source=mysp)

- (24) With the economy faltering and unemployment at its highest rate in decades, millions of Americans are at risk of losing their jobs and, consequently, their health insurance. Many others still have health insurance, but reductions in that coverage are leaving them exposed to higher out-of-pocket costs. For a growing number of Americans, health care costs are truly *too great a burden*. The need to secure true health reform has never been more urgent<sup>30</sup>.

<http://www.familiesusa.org/resources/publications/reports/too-great-a-burden-2009.html>

- (25) FIRST, you need to make a vague determination of the size of your shadow-box box. (Sort of a chicken-or-the-egg problem here. Do you have all the stuff ready to go and now need to find

29. « Il ne faut ignorer, comme facteurs non pertinents, ni la saison ni la renaissance des Seahawk. Mais sur le coup, dans les minutes qui ont suivi le match, c'était incompréhensible. L'énormité de perdre *un match si gagnable dans des proportions aussi démesurées* est renversante. ». Dans cet énoncé, *such a winnable game*, *such a grand stage* semblent recevables. Dans la suite de la recherche, il faudrait voir si c'est toujours le cas et sinon, pourquoi. Il n'y a cependant pas de symétrie avec *WHAT* et *HOW*: *what a GN* est toujours exclamatif, *how adj a N* toujours interrogatif.

30. « Avec une économie chancelante et le chômage le plus fort depuis des décennies, des millions d'Américains risquent de perdre leur emploi et par conséquent leur assurance maladie. Bon nombre d'autres ont encore une assurance maladie mais la réduction de leur couverture les expose à des dépenses courantes plus élevées. Pour un nombre croissant d'Américains, les dépenses de santé constituent véritablement *une charge trop lourde*. Le besoin de réformer en profondeur le système de santé n'a jamais été plus urgent. »

the appropriately sized shadow-box? Or do you have the box all picked out and need to find enough stuff to fill it? For our example we will assume we have our items at hand and will lay out our display and thereby decide *how big a box* we need<sup>31</sup>.)

*Making Shadowboxes in the 21st Century:*

[http://www.home-museum.com/How-To-Arts/Shadow/shadow\\_boxes.htm](http://www.home-museum.com/How-To-Arts/Shadow/shadow_boxes.htm)

Dans tous les cas, l'expression qui précède l'article relève d'une modalité appréciative, alors que l'article indéfini renvoie à une instance quelconque de ce qui est nommé. Faute de place, nous ne démontrons pas ce point à propos de chaque extrait. Ils sont introduits, à titre d'illustration, pour mieux faire comprendre le lien entre la construction étudiée et la démarche d' « ajustement ». Le terme ou expression à gauche de l'article résulte d'une mise en regard par l'énonciateur d'une occurrence singulière et de ce qu'il considère comme un exemplaire type de la notion. Il y a dans la situation une instance de N que l'énonciateur identifie, de la manière indiquée, avec une instance quelconque. Le déterminant A, en position charnière entre le jugement et la désignation, marque à la fois l'extraction de l'élément spécifique et l'identification avec le centre. C'est le travail de l'énonciateur pour situer l'occurrence singulière, travail qui ne va pas de soi, que nous appelons « ajustement ».

#### 4. L'apport de chaque marqueur

L'objectif premier de cet article était de voir ce qu'avaient en commun les marqueurs étudiés. Cependant, il ne conviendrait pas de laisser penser que les quatre aient la même valeur. Chacun présente une forme « d'ajustement » qui lui est propre. Nous renvoyons pour leur fonctionnement aux études spécifiques. Ce qui nous intéresse ici est leur place dans un système en rapport avec la structure que nous avons isolée. Ne pouvant, faute d'espace suffisant, illustrer notre propos par des exemples supplémentaires, nous proposons sous forme de tableau un résumé de nos hypothèses<sup>32</sup>.

31. « Premièrement, il faut calculer à peu près la taille de votre théâtre d'ombres. (On a un peu le problème de l'œuf et la poule. Est-ce qu'on a assemblé tout ce qu'on veut mettre dans la boîte qu'il faut maintenant trouver, ou a-t-on déjà choisi une boîte qu'il reste à garnir ? Pour notre exemple, nous supposons que nous avons le matériel qu'on va disposer et qu'en fonction de cette disposition on déterminera la taille souhaitable de la boîte.) »

32. Les lecteurs qui le souhaitent sont invités à me contacter, aussi bien pour me

Tableau II

	<i>such</i>	<i>what</i>	<i>quite</i>	<i>rather</i>
Identification avec le centre organisateur	X		X	X
Identification avec le centre attracteur	X	X	X	
Prise en compte de la frontière			X	X
Construction de l'altérité	P en tout cas	P (on ne dit rien du reste)	P et rien d'autre	P entre autres

Cette distribution permet d'expliquer certains phénomènes qui semblent à premier abord étranges, par exemple que *quite a few* et *quite a lot* sont synonymes alors que sans *QUITE*, *a few* est le contraire de *a lot* (Voir Gauthier 1998, p. 37). A partir du moment où l'on est centré sur une valeur positive, avec élimination de ce qui est autre, la différence entre *peu* et *beaucoup* s'annule<sup>33</sup>.

Pour (ne pas) conclure

De nombreux points restent en suspens, comme par exemple, la réponse à la question de la note 29 *supra*, ou à celle concernant l'incompatibilité de certains de ces marqueurs avec le pluriel et le continu : *what/such/\*quite/\*rather weather/hypocrites ; take as quick a shower / \*as quick showers as you can*. L'observation d'Allerton sur la place de *not* et autres adverbes « limitatifs » aurait besoin d'être creusée, car la similitude de structure se limite à certains contextes, sans doute en présence de la copule : *that was quite/rather/such/not/undoubtedly a dangerous move* mais : *we saw quite/rather/such/\*not/\*undoubtedly a funny scene*. Nous n'avons pas fini de nous interroger sur la syntaxe de l'anglais, qui exige une minutie d'observation

---

demander des justifications que pour contester ces conclusions :  
r.huart@wanadoo.fr.

33. On peut noter que si *rather*, *such* et *what* se trouvent couramment associés à *a lot*, ils sont difficilement compatibles avec *a few*, observation qui concorde avec les différents modes de centrage esquissés.

renouvelée dans le cadre énonciatif. Le concept d'ajustement n'est qu'un des outils puissants dont nous disposons.

## BIBLIOGRAPHIE

- ALLERTON, David John, 1987, "English intensifiers and their idiosyncracies", dans Ross Steele & Terry Threadgold (éds.), *Language Topics (essays in honour of M.A.K. Halliday)*, vol. 2, Amsterdam, Benjamins, p. 15-31.
- CULIOLI, Antoine, 1986 (1999a), « Stabilité et déformabilité en linguistique », *Études de Lettres, Langages et Connaissances*, Université de Lausanne ; repris dans *Pour une linguistique de l'énonciation, Formalisation et opérations de repérage*, tome 2 (Collection *L'Homme dans la langue*, animée par Janine Bouscaren), Gap, Paris, Ophrys, p. 127-134.
- CULIOLI, Antoine, 1992 (1999b), « Un si gentil jeune homme! et autres énoncés », *Information grammaticale*, n° 55, repris dans *Pour une linguistique de l'énonciation, Domaine notionnel*, tome 3 (Collection *L'Homme dans la langue*, animée par Janine Bouscaren), Gap, Paris, Ophrys, p. 101-111.
- CULIOLI, Antoine, 1999 (1999c), « Quantité et qualité dans l'énoncé exclamatif », dans *Pour une linguistique de l'énonciation*, tome 3, p. 125-134.
- CULIOLI, Antoine, 2002 (2009), *Variations sur la linguistique, Entretiens avec Frédéric Fau*, préface et notes de Michel Viel, Langres, Paris, Klincksieck.
- GAUTHIER, André, 1986, « À propos de quelques emplois marginaux de l'indéfini a », *Cahiers Charles V*, n°8, *Lignes de partage*, Université Paris VII, p. 193-204.
- GAUTHIER, André, 1998, « Linguistique : jeu(x) sur la frontière », *Les Langues Modernes*, 1, *Frontières*, p. 31-39.
- GAUTHIER, André, 1999, « Singuliers non pluralisables et construction de l'unité », *Actes du colloque Détermination nominale et individuation*, Nice, Mars 1999, Cynos, vol.16, n°2, p. 82-97.
- GILBERT, Éric, 1989, « *Quite, rather* », *Cahiers de recherche en grammaire anglaise*, tome 4, Paris, Ophrys, p. 7-61.
- GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline, 2004, « Les énoncés averbaux : de l'identification à l'évaluation », *Syntaxe et sémantique*, n°6, Caen, Presses universitaires de Caen, p. 139-162.
- LARREYA, Paul & RIVIÈRE, Claude, 2010, *Grammaire explicative de l'anglais*, 4<sup>e</sup> édition, Paris, Pearson Longman.

*Longman Dictionary of Contemporary English Online*,  
[www.ldoceonline.com/](http://www.ldoceonline.com/).

PETIT, Michel, 1999, « L'individuation dans le discours scientifique : une approche fondée sur l'étude de *SUCH* », *Actes du colloque Déterminationnominale et individuation*, Nice, Mars 1999, Cynnos, vol.16, n°2, p. 193-220.

ROTGE, Wilfrid & LAPAIRE, Jean-Rémy, 2004, *Réussir le commentaire grammatical de textes*, nouvelle édition revue et augmentée, Paris, Ellipses, p. 35-36.

SALKIE, Raf, 2007, « Connectives, modals and prototypes: A study of *rather* », dans Agnès Celle & Ruth Huart (éds.), *Connectives as Discourse Landmarks*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company (Pragmatic & Beyond New Series), p. 15-30.

SANTIN-GUETTIER, Anne-Marie, 1998, « A Few Thoughts on the Operator *Such* », *Actes du colloque de l'Association des Linguistes Anglicistes de l'Enseignement Supérieur*, Rennes, Université de Rennes 2, p. 184-196.